

星期三 Quarta-feira Wednesday

晚上八時 20:00 8 pm

澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau – Grande Auditório Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或  
錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis  
e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é  
permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito  
obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting  
devices. Unauthorised photography or recording of  
any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-  
operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira  
guardar este programa depois do espectáculo, pedimos  
o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to  
keep this house programme after the show, please  
return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode  
fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

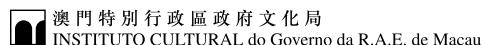
The house programme can be downloaded at  
[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助  
Subsídio de renda  
Rental Subsidy

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

7.  
10

馬勒室樂團

**Mahler Chamber Orchestra**



# 馬勒室樂團



© Molinavisuals

指揮：伊薩-佩卡·薩洛寧

小提琴：萊蒂西亞·莫雷諾

大提琴：安西·卡圖恩

## 曲目

西貝流士（1865–1957）

《佩利亞斯與梅麗桑德》選段

一、在城堡的門口

二、梅麗桑德

六、在紡車旁的梅麗桑德

七、幕間曲

八、梅麗桑德之死

林伯格（1958–）

小提琴協奏曲（2006 / 2010）

小提琴：萊蒂西亞·莫雷諾

中場休息

薩洛寧（1958–）

為大提琴獨奏及合奏而寫的《狂熱曲》

大提琴：安西·卡圖恩

西貝流士（1865–1957）

C大調第七交響曲 作品105



## 北國氣韻的世紀迴響

在西方音樂的歷史版圖中，芬蘭藝術音樂發展相對較晚，直至十九世紀晚期耶安·西貝流士（1865–1957）的出現，這個遠居歐洲大陸北端的國度才得以確立屬於自己民族的聲音，那種獨具北國精神的森嚴、寒冷、孤寂、硬朗豐富了西方音樂的表現範疇和音響世界，也開啟了芬蘭音樂的現代之路。馬格努斯·林伯格（1958–）和伊薩-佩卡·薩洛寧（1958–）是如今芬蘭音樂界毋庸置疑的中堅力量，兩人長期活躍於國際樂壇，致力於當代音樂的創作和演出，曾與其他幾位芬蘭同行在1977年創立“Ears Open”作曲家協會，又於1980年組建“Toimii”新音樂團。本場音樂會既是向西貝流士誕辰一百五十周年致敬，也讓我們看到芬蘭音樂在現當代的傳承與發展。

西貝流士的創作廣泛涉獵多種體裁形式，但尤以器樂音樂創作成就最高，其中又以其七部交響曲最受景仰，他也因此成為十九世紀末、二十世紀初最偉大的交響曲作曲家之一。他的交響曲風格繼承了貝多芬以降交響傳統的精華，充分發揮浪漫主義音樂在描繪與敘事方面的優勢，並且吸收了北歐自然和文化的獨特氣韻，廣袤遼闊，雄渾深沉，令人想起芬蘭大地的湖泊與森林。《C大調第七交響曲》Op.105常被視為西貝流士的交響曲創作乃至其整個音樂藝術的頂峰。此曲完成於1924年，同年三月二十四日首演於斯德哥爾摩。由於全曲僅有一個樂章，而不是交響曲慣有的多樂章佈局，作曲家起初將之稱為“交響幻想曲”，1925年出版時才冠名為“交響曲”。此曲的內部結構也極為獨特，難以從傳統意義上加以界定。主題材料相當豐富，如引子之後的弦樂“聖詠”、全曲中多次出現的長號主題以及諧謔主題、急板主題等等，這些主題迥然相異、千變萬化又微妙關聯，形成一種不斷“衍生”的音樂進程。這部形式高度緊湊、獨創的作品充分反映了作曲家對於交響曲美學品格的態度：“交響曲旨在通過創造所有主題動機之間的內在聯繫，從而達到風格的凝練和深刻的邏輯。”西方音樂發展至二十世紀初期，C大調似乎早已是最平淡乏味、潛能耗竭的調性，但西貝流士在此曲渾厚深邃的交響世界中賦予這一“老套”的調性以新的生命力，有評論者稱全曲的結尾是“有史以來最恢宏壯麗的C大調禮讚”。

說到《佩利亞斯與梅麗桑德》，人們最先想到的或許是德布西的歌劇，但除此之外，西貝流士、荀白克、弗雷也以此為題材創作過樂團作品。1905年西貝流士為梅特林克這部寫於1892年的著名話劇的一個瑞典語製作版本譜寫配樂，後將之組織為一部九個樂章的管弦樂組曲，作為Op.46出版，此作有著西貝流士音樂典型的那種理性的激情，成為其最受歡迎的音樂會作品之一。本場音樂會選取其中的五個樂章呈獻給聽眾。〈在城堡的門口〉以開闊的筆觸描摹了戲劇開頭的場景氛圍，英國管獨奏以其醇厚柔和的嗓音為〈梅麗桑德〉勾勒出一幅令人印象深刻的肖像，〈在紡車旁的梅麗桑德〉音樂中不祥的陰霾預示了悲劇性的結局，短小的〈幕間曲〉原為戲劇第四幕之前的器樂曲，〈梅麗桑德之死〉是一曲悱惻動人的輓歌。

林伯格或許是如今最具國際聲譽的芬蘭作曲家之一，畢業於西貝流士音樂學院，現任倫敦愛樂樂團駐團作曲家，以器樂音樂創作為主，尤以管弦樂作品著稱。早年深受歐洲先鋒派音樂的影響，探索具體音樂（musique concrète）、頻譜音樂、電腦音樂等創作技法，受到格里澤、布列茲、斯特拉文斯基、簡約主義等多種風格元素的影響。上世紀九十年代中期之後，其音樂風格更加相容並包，並日臻完善。《小提琴協奏曲》是為2006年紐約“Mostly Mozart”音樂節而寫（2010年出版），為了與音樂節的古典精神相契合，作曲家採用了與莫扎特時代樂團相近的雙管編制，並運用古典協奏曲慣常的三樂章佈局（但不間斷演奏）和炫技性華彩段。樂曲的結構借鑑了巴洛克時期夏康舞曲的形式原則，即以固定和聲序進為基礎進行一系列變奏。全曲的許多主題素材都源於第一樂章開頭小提琴在高音區奏出的富有表現力的旋律，這個旋律在後來的音樂進程中發生了繁多樣的延伸與變形。樂章中間出現的另一個主題是對開頭主題的反行處理，聽來不乏西貝流士的風格意味。音樂的進展與變化主要由獨奏所引領。第二樂章以管樂齊鳴開啟，隨後在小提琴獨奏的推動下達到力度的高潮，最終導向獨奏華彩。末樂章是一曲結構緊湊、情感熾烈的無窮動（perpetual motion），給予獨奏充分的技巧展示。

薩洛寧是林伯格在西貝流士音樂學院的同窗和志同道合的朋友。他不僅是一位傑出的作曲家，也是長期活躍於國際舞臺的著名指揮家，現任愛樂管弦樂團首席指揮和藝術總監。其音樂創作理念受到約翰·亞當斯的影響，更注重音樂所帶來的感官體驗而非理性構建或意識形態表達。《狂熱曲》是一部具有協奏曲性質的作品，2000年首演於芬蘭波爾沃。此曲的形式原則和建構方式，特別是主題材料的持續漸變和演進，與西貝流士成熟風格（尤其是《第七交響曲》和《塔皮奧拉》）一脈相承。大提琴獨奏在多重身份之間不斷轉換：或是獨奏，或作為伴奏，或稱為樂隊織體的組成部分，同時顯示出作曲家對高難度炫技性表演一貫的濃厚興趣。

文 / 劉丹霓



## 藝術家及團體簡介



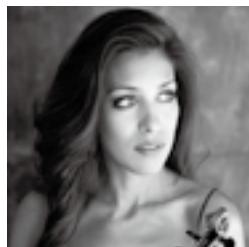
### 伊薩-佩卡 · 薩洛寧，指揮

伊薩-佩卡 · 薩洛寧是世界知名的作曲家及指揮家，不斷追求創新，使他成為古典樂界重要的音樂家之一。薩洛寧是現任倫敦愛樂管弦樂團首席指揮和藝術顧問及洛杉磯愛樂樂團的榮譽指揮，並經常擔任全球各大頂尖樂團的客席指揮。

於1992至2009年間，薩洛寧擔任洛杉磯愛樂樂團的音樂總監，不但復興該樂團，並將交響樂概念引進二十一世紀而被廣為讚賞；此外，在任期間，協助樂團開辦迪士尼音樂廳、指揮當代音樂作品的首演及開創“伊薩-佩卡 · 薩洛寧委員會基金”，使洛杉磯愛樂樂團成為美國入座率最高及獲資助最多的交響樂團之一。

薩洛寧創作的作品受洛杉磯及歐洲音樂界現代主義影響，除融合當代音樂風格，並把複雜及精湛的技巧與玩樂的節奏和旋律結合於一體，如：芬蘭廣播交響樂團委約作品《異物》(2001)；東京三得利音樂廳及漢堡北德廣播電視台聯合委約創作的《失眠》(2002)；於迪士尼音樂廳作世界首演的《翅膀上的翅膀》(2004)等。他曾獲得許多重要獎項，包括英國皇家愛樂協會頒發的歌劇獎及指揮家獎、赫爾辛基獎章、2014年度內默斯作曲獎，以及分佈四個不同國家的七個榮譽博士學位。





### 萊蒂西亞·莫雷諾，小提琴

萊蒂西亞·莫雷諾是位多才多藝的小提琴家，憑驚人的音樂天賦和技巧迷倒了很多觀眾和評論家。於薩爾蘭音樂學院跟從小提琴家維尼奧夫斯基學習；及後於倫敦市政廳音樂學院榮譽畢業，師從竹野大衛，亦有幸曾受到大提琴大師羅斯托波維契的指導。

莫雷諾曾贏得多個國際比賽的獎項，包括“亨利克·謝霖國際小提琴比賽”、布拉格音樂大賽、英國皇家愛樂協會的“艾美莉·安德森獎”及愛樂管弦樂團的“馬丁音樂獎學金”。2012年，她當選歐洲榮譽大獎——“閃亮新星”，讓她可在世界各地不同的主要場地演出。她曾與許多知名的指揮家及樂團合作表演，如：祖賓·梅塔、尤利·捷米爾卡洛夫、克里斯多福·潘德列茨基及維也納交響樂團、薩爾茨堡莫扎特交響

樂團、聖彼得堡愛樂樂團、俄羅斯國立愛樂樂團等。亦曾在許多著名音樂殿堂表演，包括維也納音樂會之家、阿姆斯特丹皇家音樂廳、倫敦威格摩爾劇院、莫斯科及聖彼得堡的愛樂音樂廳及西班牙大部分的音樂廳；亦參與不同的音樂節，如：受基頓·克萊曼的邀請出席洛肯豪斯音樂節、德國萊茵高音樂節、科爾馬國際音樂節及聖彼得堡奧林匹克音樂節等。最近，她於美國音樂廳登臺演奏拉羅的《西班牙交響曲》，備受讚賞。





### 安西·卡圖恩，大提琴

安西·卡圖恩是古典樂界為人敬重和天才橫溢的音樂家。他在獨奏和室內樂方面都非常活躍，表演樂曲涵蓋所有大提琴常規曲目、大量被遺忘的音樂傑作，以及自己改編的作品。他演繹現代、古典、巴洛克大提琴及高音大提琴（Violoncello Piccolo）。卡圖恩自幼追隨多位著名大提琴家學藝，如：埃爾基·勞蒂奧、威廉·普利斯、賈桂琳·杜·普蕾、蒂博爾·杜·馬裘拉等。1994至1998年間，他擔任 Avanti! 室內樂團的藝術總監；1999至2005年間，任倫敦小交響樂團大提琴首席。

卡圖恩是熱愛當代音樂的提倡者。他曾與知名指揮家如林伯格、沙維雅荷、華林、盧卡·法蘭切斯康尼、譚盾等合作，演出超過一百二十五場世界首演。許多作曲家亦為卡圖恩譜寫大提琴協奏曲，總數達二十四部，數量驚人。他曾為多位著名作曲家首演大提琴協奏曲，包括與巴黎交響樂團合作首演林伯格的大提琴協奏曲（1999年）；與 Avanti! 室內樂團合作首演薩洛寧的《狂熱曲》

（2000年）；與法國國家交響樂團合作首演馬丁·馬塔龍的大提琴協奏曲（2001年）；以及與意大利都靈廣播管弦樂團合作首演盧卡·法蘭切斯康尼的《休息》（2004年）等。2013年十月，在薩洛寧指揮下，卡圖恩與洛杉磯愛樂樂團演奏林伯格的《第二大提琴協奏曲》作世界首演。此外，他曾與世界知名的樂團合作，如：費城交響樂團、BBC交響樂團、NHK交響樂團及西南德廣播交響樂團等。亦常以獨奏家和室內樂手身份亮相於多個歐洲重要的音樂節，如：愛丁堡音樂節、薩爾茨堡音樂節、洛肯豪斯音樂節及柏林音樂節等。



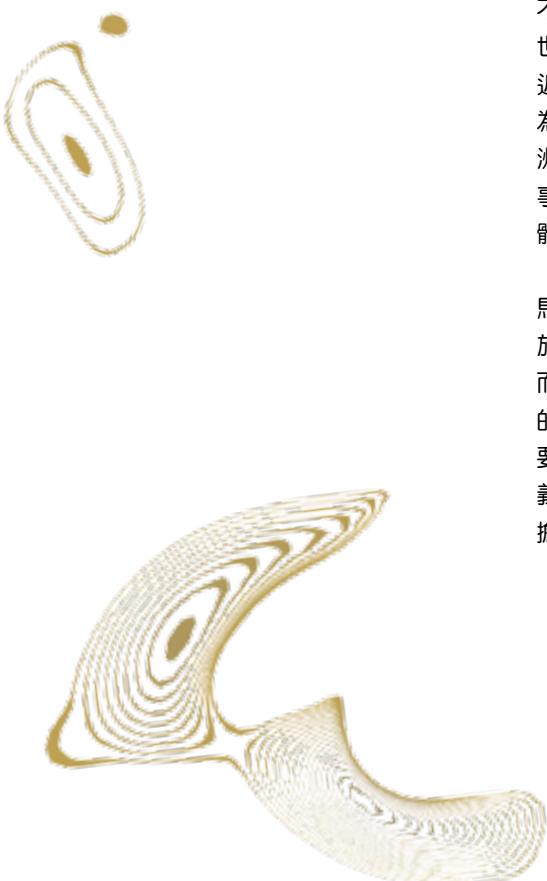


### 馬勒室樂團

馬勒室樂團成立於1997年，以熱情及創新的風格聞名，團員的共同理念是把樂團打造成一個自由及國際性樂團。樂團由來自五湖四海的傑出音樂家組成，核心成員共四十五位，來自超過二十個不同國家，他們常聚合於歐洲及世界各地演出；樂團每年幾乎有近一百八十日都在巡演，目前已為三十五個國家演出，跨越五大洲。馬勒室樂團由管理團隊及董事會聯合管理，所有決定均由全體音樂家參與決定。

馬勒室樂團希望加強與觀眾的聯繫，因而帶動臺下音樂交流活動與項目，為全球各地的社群帶來接觸音樂、學習與創作的機會。馬勒室樂團創始人克勞迪奧·阿巴多及榮譽指揮丹尼爾·哈定曾為樂團帶來重要的藝術影響，而鋼琴家安斯涅、小提琴家伊莎貝拉·佛斯特、指揮丹尼爾·加蒂以及提奧多·克雷提茲為現任長期的藝術合作夥伴，不斷為樂團注入靈感，助其成長。

馬勒室樂團的音樂創作核心奠基於團員對室內樂的熱愛，其獨特而活潑的音樂個性，成為了樂團的風格。馬勒室樂團演出曲目主要以維也納古典樂及早期浪漫主義音樂為主，亦涉足當代作品並擔任全球首演之重任。



# Mahler Chamber Orchestra



Maestro: **Esa-Pekka Salonen**

**Leticia Moreno**, Violino

**Anssi Karttunen**, Violoncelo

## PROGRAMA

J. Sibelius (1865-1957)

**Excertos de Pelléas et Mélisande**

I. Às Portas do Castelo

II. Mélisande

VI. Mélisande na Roda de Fiar

VII. Entr'acte

VIII. A Morte de Mélisande

M. Lindberg (n. 1958)

**Concerto para violino** (2006/2010)

Violino: Leticia Moreno

Intervalo

E. Salonen (n. 1958)

**Mania para violoncelo solo e ensemble**

Violoncelo: Anssi Karttunen

J. Sibelius (1865-1957)

**Sinfonia n.º 7 em Dó Maior, op. 105**



## NOTAS AO PROGRAMA

J. Sibelius

**Excertos de Pelléas et Mélisande**

Jean Sibelius, nascido em 1865 em Hämeenlinna, Finlândia, é olhado como a figura central que modelou significativamente a paisagem musical Finlandesa durante o final do século XIX e o século XX. Adaptando e incorporando paletas únicas de cores orquestrais, estrutura e harmonia, Sibelius criou obras que integram um vasto leque de inspiração e objectivos: do nacionalismo e retratos da agitação política aos próprios ecos introspectivos do seu temperamento e da paisagem da sua terra natal.

Em 1905, Sibelius terminou e dirigiu a estreia de *Pelléas et Mélisande*, uma partitura de dez partes de música incidental que acompanhava a peça de teatro de Maurice Maeterlinck com o mesmo nome. A observação de que uma forte ligação amorosa em escalada para a destruição antes do equilíbrio entre a vida e a morte possa restaurar a harmonia, *Pelléas et Mélisande*, no palco, enfatiza as emoções essenciais e a cascata de humores da trágica história de amor. Típica do movimento Simbolista do final do século XIX, a nitidez da história e dos pontos da trama mantêm-se em segundo plano face às lutas internas, sonhos e fantasias das personagens.

Uma vez concluídas as representações teatrais, Sibelius fez um arranjo da sua música transformando-a numa suite orquestral de nove movimentos. A trompa irrompe no movimento *Às Portas do Castelo*, sinalizando a visão do nascer do sol sobre o oceano; para o retrato de *Mélisande*, Sibelius utiliza um solo de trompa, simultaneamente encantador e obsessivamente cativante. Uma agourenta tragédia com *Mélisande* segue-se com a *Roda de Fiar*, um impressionante toque dos humores pastorais dos movimentos anteriores. O *Entr'acte* segue para o movimento final, *A Morte de Mélisande*.

*Pelléas et Mélisande* está pautada para flauta/flautim, oboé/corne inglês, dois clarinetes, dois fagotes, duas trompas, timbales/percussão e cordas.

## M. Lindberg

### **Concerto para violino**

O compositor Magnus Lindberg, nascido em 1958 em Helsínquia, na Finlândia – juntamente com seus contemporâneos como Kaija Saariaho e Esa-Pekka Salonen – fundou *Korvat auki* (“Ovidos Abertos”), uma sociedade que visa divulgar o estudo e a interpretação de música contemporânea excluída dos reportórios padrão já adoptados pelas instituições e pelos conjuntos musicais estabelecidos.

Reconhecida como uma “estimulante nova aquisição para o repertório de violino”, o Concerto para violino de Lindberg, estreado em 2006 no *Mostly Mozart Festival* na cidade de Nova Iorque, demonstra uma sinergia orgânica entre o máximo do lirismo e a deslumbrante virtuosidade, apresentando no seu todo paisagens musicais refrescantes e progressivas através de elementos tradicionalmente clássicos. Semelhante ao muito aplaudido concerto para violino composto por Mozart séculos antes, o concerto de Lindberg escapa aos impulsos contemporâneos de uma orquestra completa. Em vez disso, o compositor utiliza um conjunto de instrumentos “Mozarteanos” e enquadra o concerto em três movimentos distintos (embora, neste caso, os movimentos sejam tocados “attacca” ou, “sem pausa”).

Abrindo com uma comovente melodia nos seus mais altos registos de solo de violino, o concerto de Lindberg utiliza notas do seu tema principal nos seus infinitos motivos subsequentes. Tal como citado numa crítica após a sua estreia, Lindberg capta, “tal como Sibelius, uma sensação de luz radiante e de entusiasmada afirmação”, na sua partitura; o tema secundário do concerto pode ser ouvido quase como uma citação das referidas sinfonias de Sibelius.

O Concerto para violino de Lindberg está pautado para dois oboés, dois fagotes, duas trompas e cordas.

## E. Salonen

### **Mania para violoncelo solo e ensemble**

Maestro e compositor, Esa-Pekka Salonen, nasceu em 1958 em Helsínquia, na Finlândia, e é o Compositor Residente Marie-Josée Kravis da Filarmónica de Nova Iorque para as temporadas de 2015 a 2018. Simultaneamente, Salonen detém o título de Maestro Principal e Consultor Artístico da Orquestra Filarmónica de Londres e de Maestro Laureado da Filarmónica de Los Angeles, onde foi Director Musical de 1992 a 2009.

Composta em 2000, *Mania* é dedicada ao violoncelista Anssi Karttunen, amigo próximo e colega de Salonen dos seus tempos de estudante na Academia Sibelius de Helsínquia. Numa perspectiva de compositor, Salonen descreve o seu fascínio por esse solista:

*Sempre tive interesse pelo virtuosismo. Existe uma muito estranha forma de beleza na ideia de um intérprete executar coisas extremamente difíceis para que terceiros possam desfrutar. O melhor tipo de virtuoso é um músico que está disposto a ir onde ninguém antes foi; um virtuoso, tanto da mente como dos dedos. A maioria da minha música instrumental é dirigida a colegas intérpretes ousados, algumas vezes levando-os até aos seus limites físicos (ou psíquicos), mas sempre com respeito e empatia.*

Contendo alterações extremas de andamento e temas entrecruzados e gestos musicais, *Mania*, nas próprias palavras de Salonen, “é uma peça sobre movimento que nunca pára”. Ideias novas emergem constantemente antes que as anteriores se concluam, criando uma sensação de transições fluidas e de pensamentos organicamente desdobrados. O solo de violoncelo flutua dentro e fora do conjunto, umas vezes como parte da textura desdoblada e outras como a força motriz virtuosa.

*Mania* está pautada para flauta/flautim, oboé/corne inglês, clarinete/ clarinete baixo, fagote / trompa / trompete, trombone, percussão, piano, harpa e cordas.

J. Sibelius

**Sinfonia n.º 7 em Dó Maior, op. 105**

*Adagio –*

*Un pochetto meno adagio; Vivacissimo; Adagio –*

*Allegro molto moderato –*

*Vivace; Presto; Adagio; Largamente molto; Affetuoso*

Estreada em 1924 sob o título *Fantasia Sinfónica n.º 1*, Sibelius intitulou e publicou esta obra de um só movimento como Sinfonia n.º 7 (a sua última sinfonia), um ano mais tarde, após uma deliberação muito pensada e cuidada. O trabalho nesta peça começou uma década antes e os esboços originais do compositor revelaram as suas intenções originais de criar uma sinfonia com múltiplos movimentos. Destinada a ser “cheia de alegria, da vida e de vitalidade”, Sibelius refere que “...os planos podem ser alterados de acordo com o desenvolvimento das ideias musicais. Como habitualmente, sou um escravo dos meus temas e submeto-me às suas exigências.”

De facto, muitos temas que tiveram origem no período composicional da sua Sinfonia n.º 5, acabaram por não ser incluídos nessa primeira sinfonia, mas Sibelius continuou a mantê-los incubados durante os dez anos que se seguiram. Nos seus esboços, “Aino”, ou o nome da mulher do compositor é escrito junto a um tema principal para trombone, enquanto que o nome da sua filha “Rute” é escrito junto de outros temas. Sibelius deve ter-se debatido com a implementação e desenvolvimento destas ideias musicais face à estrutura sinfónica tradicional de quatro movimentos, como evidencia o facto de apenas o segundo e o quarto movimentos originais terem sido desenvolvidos em detalhe antes de o compositor ter decidido juntar tudo num só movimento contínuo.

A lenta abertura da sinfonia, que se inicia com uma série de tímpanos a que cedo se junta a emergência gradual de motivos fragmentados em terrenos harmónicos incertos, cresce para a chegada do tema de trombone em Dó maior, talvez o mais imediatamente identificável e de chave musical mais luminosa. O ritmo aumenta no *vivacissimo* (muito rápido) antes de se dissolver no regresso do tema do trombone, num tom menor, sobre as cordas pulsantes. O ambiente ilumina-se mais uma vez com a aceleração do compasso em Dó maior, antes que um desenlace gradual se encontre com a sinfonia na sua fase final. A afirmação declamatória final – formada por pepitas do tema do trombone – é atormentada por tonalidades amorfas e inconstantes. O acorde final em Dó maior, apresentado imediatamente após uma dissonância discordante, permanece simultaneamente tenebroso e glorioso.

Sinfonia n.º 7 de Sibelius está pautada para duas flautas/flautins, dois oboés, dois clarinetes, dois fagotes, quatro trompas, três trompetes, três trombones, timbales e cordas.

© Jules Lai



## NOTAS BIOGRÁFICAS



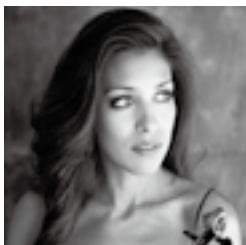
### Esa-Pekka Salonen, Maestro

Enquanto louvado compositor e maestro mundialmente famoso, Esa-Pekka Salonen apresenta uma inovação inquieta que o identifica como um dos mais importantes artistas da música clássica. Presentemente, é Maestro Principal e Conselheiro Artístico da Orquestra Filarmónica de Londres e Maestro Laureado da Filarmónica de Los Angeles, onde foi Director Musical de 1992 a 2009. Actua frequentemente como maestro convidado de orquestras mundiais de topo.

Como Director Musical da Filarmónica de Los Angeles durante dezassete anos, Salonen foi amplamente reconhecido pela revitalização da organização e por implementar a ideia de orquestra sinfónica no século XXI. Durante o seu mandato, foi essencial no apoio à orquestra na abertura da sua famosa Sala de Concertos Walt Disney, presidindo a inúmeras estreias de obras contemporâneas e criando o Fundo de Comissões Esa-Pekka Salonen, e fez da Filarmónica de Los Angeles uma das mais aplaudidas e sólidas orquestras do país.

Formado no mundo austero do modernismo Europeu e desfrutando de uma relação próxima com a soalheira cidade de Los Angeles, Salonen compõe obras que se movimentam livremente entre os idiomas contemporâneos, combinando complexidade e virtuosismo técnico com diversão rítmica e inovações melódicas. Escreveu muitas peças para orquestra sinfónica, entre as quais *Foreign Bodies*, em 2001, encomendada pela Orquestra Sinfónica da Rádio Finlandesa, *Insomniam*, em 2002, encomendada conjuntamente pelo Suntory Hall de Tóquio e pela Radiodifusão da Alemanha do Norte de Hamburgo, e *Wing on Wing*, que teve a sua estreia mundial na Sala de Concertos Walt Disney, em 2004. Salonen recebeu numerosos e importantes prémios, incluindo o Prémio da Sociedade Real Filarmónica de Ópera e o Prémio de Maestro, a Medalha de Helsínquia, o Prémio de Composição Nemmers em 2014, e sete doutoramentos honorários em quatro diferentes países.





### Leticia Moreno, Violino

Leticia Moreno é reconhecida como uma violinista estimulante e versátil. O seu talento encantador e as suas competências fascinam o público e os críticos. Completou os seus estudos na Escola de Música Saarlandes com M. Vengerov e, posteriormente, diplomou-se com distinção na Escola de Música Guildhall, de Londres, com D. Takeno como seu mentor. Teve o privilégio de receber a orientação de M. Rostropovich, que a acompanhou nos seus últimos anos.

Moreno ganhou muitos concursos internacionais, entre os quais o Concurso Henryk Szeryng, o Concertino de Praga, o Prémio Emily Anderson da Real Sociedade Filarmónica e a Bolsa Musical da Orquestra Filarmónica Martin. Em 2012, foi nomeada para o mais prestigiante prémio Europeu, o Nova Estrela *Echo*, que lhe facultou a possibilidade de actuar em alguns dos palcos mundiais. Ela tem sido dirigida por maestros famosos, entre os quais Zubin Mehta, Yuri Temirkanov, K. Penderecki e tem partilhado o palco com

orquestras de renome, tais como, a Sinfónica de Viena, Orquestra Mozart, Filarmónica Nacional de São Petersburgo, a Filarmónica Nacional da Rússia, entre outras.

Moreno actuou em locais como a Casa de Concertos de Viena, a Sala de Concertos de Amsterdão, Wigmore Hall em Londres, as Salas de Concerto Filarmónicas de Moscovo e São Petersburgo, a maioria das salas de concerto de Espanha e em festivais tais como Lockenhaus (convidada por G. Kremer), Rheingau, Colmar e o Olimpo Musical de São Petersburgo. Mais recentemente, fez a sua estreia em concerto nos Estados Unidos, interpretando a *Sinfonia Espanhola*, de Lalo, tendo recebido um caloroso aplauso.



### Anssi Karttunen, Violoncelo

Anssi Karttunen é um dos mais reputados e talentosos músicos da cena actual da música clássica. Extremamente activo tanto como solista como músico de câmara, o seu repertório abrange todas as habituais obras para violoncelo, uma miríade de obras esquecidas e os seus próprios arranjos. Desde muito jovem que estudou com violoncelistas famosos como Erkki Rautio, William Pleeth, Jacqueline du Pré, Tibor de Machula, entre outros. De 1999 a 2005, foi o violoncelista principal da Sinfonietta de Londres. Entre 1994 e 1998, foi Director Artístico da Orquestra de Câmara Avanti!.

Karttunen é um apaixonado pela música contemporânea. Actuou em mais de 125 estreias mundiais, colaborando com compositores famosos como as Magnus Lindberg, Kaija Saariaho, Rolf Wallin, Luca Francesconi e Tan Dun. Assombrosos 24 concertos foram escritos para ele. Estreou o concerto para violoncelo de Magnus Lindberg com a Orquestra de Paris (1999), *Mania* de Esa-Pekka Salonen com Avanti! (2000),

o concerto para violoncelo de Martin Matalon com a Orquestra Nacional de França (2001) e *Rest* de Luca Francesconi com a RAI de Turim (2004). Em Outubro de 2013, estreou o Concerto para Violoncelo n.º 2 de Magnus Lindberg com a Filarmónica de Los Angeles sob a batuta de Esa-Pekka Salonen. Também tem trabalhado com orquestras famosas tais como a Orquestra de Filadelfia, Sinfónica da BBC, Orquestra NHK, Orquestra Sinfónica da Rádio Alemã do Sudoeste, entre outras, e actuado regularmente como solista e músico de câmara nos mais importantes festivais de música Europeus, incluindo Edinburgo, Salzburgo, Lockenhaus e Berlim.





### Mahler Chamber Orchestra

A Mahler Chamber Orchestra (MCO) – reconhecida pela sua paixão e criatividade – foi fundada em 1997 assente na visão partilhada de ser um conjunto livre e internacional. A MCO é um colectivo nómada de músicos excepcionais, com 45 membros no conjunto de base que abarcam 20 diferentes países e que se juntam para digressões específicas pela Europa e pelo mundo.

A orquestra está em movimento cerca de 180 dias por ano e, até agora, actuou em 35 países de 5 continentes. É dirigida pela sua equipa de gestão e pela administração da orquestra e as decisões são tomadas democraticamente com a participação de todos os músicos.

No coração da composição musical da MCO encontra-se a paixão pela música de câmara, que é partilhada por todos os seus músicos. O som da orquestra caracteriza-se pela interpretação conjunta e hermética das suas personalidades musicais despertas e independentes. O repertório da Orquestra apoia-se

nas obras Clássicas de Viena e nos períodos iniciais Românticos, embora a orquestra também interprete peças contemporâneas e estreias mundiais.

Todos os músicos da MCO partilham o forte desejo de aprofundar continuamente o seu compromisso com o público. Isto inspirou um crescente número de encontros e projectos fora de palcos, para levar a música, a aprendizagem e a criatividade a comunidades pelo mundo fora.

A MCO recebeu os seus mais significativos impulsos por parte do seu mentor e fundador, Claudio Abbado, e do Maestro Laureado Daniel Harding. Actualmente, o pianista Leif Ove Andsnes, a violinista Isabelle Faust, os maestros Daniele Gatti e Teodor Currentzis são Associados Artísticos que inspiram e modulam a orquestra através de colaborações de longo prazo.



# Mahler Chamber Orchestra



© Molinavisuals



Conductor: **Esa-Pekka Salonen**

**Leticia Moreno**, Violin

**Anssi Karttunen**, Cello

## PROGRAMME

J. Sibelius (1865-1957)

**Excerpts from *Pelléas et Mélisande***

- I. At the Castle Gate
- II. Mélisande
- VI. Mélisande at the Spinning Wheel
- VII. Entr'acte
- VIII. The Death of Mélisande

M. Lindberg (b. 1958)

**Violin Concerto** (2006/2010)

Violin: Leticia Moreno

Interval

E. Salonen (b. 1958)

**Mania** for solo cello and ensemble

Cello: Anssi Karttunen

J. Sibelius (1865-1957)

**Symphony No. 7 in C Major, op.105**



## PROGRAMME NOTES

J. Sibelius

**Excerpts from *Pelléas et Mélisande***

Jean Sibelius, born in 1865 in Hämeenlinna, Finland, is regarded as the central figure who significantly shaped the Finnish musical soundscape during the late-19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. Adapting and incorporating unique palettes of orchestral colour, structure, and harmony, Sibelius created works that encapsulate a wide gamut of inspiration and purpose: from nationalism and portrayals of political unrest to the composer's own introspective echoes of his temperament and homeland's landscape.

In 1905, Sibelius completed and conducted the premiere performances of *Pelléas et Mélisande*, a ten-part incidental music score accompanying Maurice Maeterlinck's play of the same title. An observation on a powerful love-bond that must spiral into destruction before the balance of life and death can be restored at equilibrium, *Pelléas et Mélisande*, on stage, emphasises foremost the underpinning emotions and cascading moods of the tragic love story. Typical of the late-19<sup>th</sup> century Symbolist movement, clarity of storytelling and plot points remain secondary to the internal struggles, dreams and fantasies of the characters.

After the theatrical performances concluded, Sibelius arranged his music into a nine-movement orchestral suite. The horn calls in *At the Castle Gate* signal the view of the sun rising over the sea; for the portrayal of *Mélisande*, Sibelius utilises an English horn solo, at once charming and hauntingly captivating. Ominous tragedy ensues with *Mélisande at the Spinning Wheel*, overwhelming any hint of the pastorale moods from previous movements. The *Entr'acte* segues into the final movement, *The Death of Mélisande*.

*Pelléas et Mélisande* is scored for flute/piccolo, oboe/English horn, two clarinets, two bassoons, two horns, timpani/percussion, and strings.

## M. Lindberg

### **Violin Concerto**

Composer Magnus Lindberg, born in 1958 in Helsinki, Finland – alongside contemporaries such as Kaija Saariaho and Esa-Pekka Salonen – founded *Korvat auki* (“Ears Open”), a society that aims to propagate the study and performance of contemporary music excluded from the standard repertoire already championed by established musical institutions and ensembles.

Noted as a “thrilling new addition to the violin repertoire”, Lindberg’s Violin Concerto, premiered in 2006 at the Mostly Mozart Festival in New York City, demonstrates an organic synergy between soaring lyricism and dazzling virtuosity, all the while presenting refreshing and progressive soundscapes via traditionally Classical elements. Akin to the celebrated violin concerti composed by Mozart centuries before, Lindberg’s concerto eschews contemporary urges to implement a full-size orchestra. Instead, the composer utilises a Mozartian set of instruments and frames the concerto in three distinct movements (though, in this instance, movements are played *attacca*, or “without pause”).

Opening with a poignant melody in the high registers of the solo violin, Lindberg’s Violin Concerto utilises notes from this primary theme in countless subsequent motifs. As a critic cited after the premiere performance, Lindberg captures a “Sibelius-like sense of radiating light and excited affirmation” in his score; the secondary subject of the concerto can almost be heard as a quotation from one of Sibelius’ regarded symphonies.

*Lindberg’s Violin Concerto is scored for two oboes, two bassoons, two horns, and strings.*

## E. Salonen

### **Mania**

Conductor and composer Esa-Pekka Salonen, born in 1958 in Helsinki, Finland, is the Marie-Josée Kravis Composer-in-Residence at the New York Philharmonic for the 2015-2018 seasons. Concurrently, Salonen holds the title of Principal Conductor and Artistic Advisor for London’s Philharmonia Orchestra, as well as the Conductor Laureate for the Los Angeles Philharmonic, where he was Music Director from 1992 until 2009.

Composed in 2000, *Mania* is dedicated to cellist Anssi Karttunen, Salonen’s close friend and colleague from their student days at the Sibelius Academy in Helsinki. Salonen examines his fascination with such a soloist from a composer’s perspective:

*I have always been interested in virtuosity. There is a very strange kind of beauty in the idea of a performer doing extremely difficult things for other people to enjoy. The best kind of virtuoso is a musician, who is willing to go to places nobody has gone before; a virtuoso of mind as well as fingers. Most of my instrumental music is about challenging fellow performers, sometimes pushing them to their physical (or mental) limits, but always with respect and empathy.*

Comprising of extreme tempo changes and intertwining motifs and musical gestures, *Mania*, in Salonen’s own words, “is about movement that never stops.” New ideas constantly emerge before the previous concludes, creating a sense of fluid transitions and organically unfolding thoughts. The solo cello weaves in and out of the ensemble, at times part of the unfolding texture and at others as the virtuosic, leading force.

*Mania is scored for solo cello, flute/piccolo, oboe/English horn, clarinet/bass clarinet, bassoon, horn, trumpet, trombone, percussion, piano, harp, and strings.*



J. Sibelius

**Symphony No. 7 in C Major, op.105**

*Adagio –*

*Un pochetto meno adagio; Vivacissimo; Adagio –*

*Allegro molto moderato –*

*Vivace; Presto; Adagio; Largamente molto; Affetuoso*

Premiered in 1924 under the title *Fantasia sinfonica* (“Symphonic Fantasy”) No. 1, Jean Sibelius retitled and published this single-movement work one year later – after much thought and careful deliberation – as his Symphony No. 7 (his final symphony). Work on this work began one decade prior, and original sketches by the composer reveal his original intentions for a multi-movement symphony. Meant to be “full of joy of life and vitality”, Sibelius notes that “...the plans may be altered according to the development of the musical ideas. As usual, I am a slave to my themes and submit to their demands.”

Many themes, in fact, originated during the compositional period of his Symphony No. 5; though these ideas were ultimately not included in the earlier symphony, Sibelius continued to incubate these musical cells for the next ten years. In his sketches, “Aino”, or the composer’s wife’s name, is penned next to a main trombone theme (as well as all associated motivic cells), while his daughter’s name, “Ruth”, is written next to other motifs. Sibelius must have struggled with the implementation and development of these musical ideas within the traditional four-movement symphonic structure, as evidenced by the fact that only the original second and fourth movements were fleshed out in any detail before the composer decided to join everything in one continuous movement.

The symphony’s slow opening, beginning with a timpani roll soon joined by the gradual emergence of fragmented motifs in uncertain harmonic terrains, builds towards the arrival of the trombone theme in C major, perhaps the most immediately-recognisable and light-filled key. Tempo temporarily peaks at *vivacissimo* (“very quick”) before the momentum dissolves into the return of the trombone motif in a minor key above pulsating strings. The mood lightens once again with the acceleration of tempo in C major, before a gradual denouement finds the symphony in its final stage. The ultimate declamatory statement – formed by nuggets of the trombone theme – is plagued by amorphous and shifting tonality. The final C major chord, presented immediately after a grating dissonance, remains at once terrifying yet glorious.

*Sibelius’ Symphony No. 7 is scored for two flutes/piccolos, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, timpani, and strings.*

@ Jules Lai



## BIOGRAPHICAL NOTES



### Esa-Pekka Salonen, Conductor

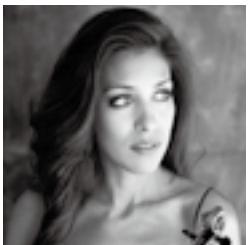
As both a lauded composer and a world-renowned conductor, Esa-Pekka Salonen has a restless innovation that marks him as one of the most important artists in classical music. He is currently the Principal Conductor and Artistic Advisor for London's Philharmonia Orchestra and the Conductor Laureate for the Los Angeles Philharmonic, where he was Music Director from 1992 until 2009, and he performs frequently as a guest conductor of the world's top orchestras.

As the Music Director of the Los Angeles Philharmonic for seventeen years (1992-2009), Salonen is widely credited with revitalising the organisation and bringing the idea of the symphony orchestra into the 21<sup>st</sup> century. During his tenure, he was instrumental in helping the orchestra to open their famed Walt Disney Concert Hall, presided over countless premieres of contemporary work and began the Esa-Pekka Salonen Commissions Fund, and made the Los Angeles

Philharmonic one of the best attended and funded orchestras in the country.

Trained in the austere world of European modernism and enjoying a close relationship with the sunny city of Los Angeles, Salonen composes works that move freely between contemporary idioms, combining intricacy and technical virtuosity with playful rhythmic and melodic innovations. He has written many works for symphony orchestra, including *Foreign Bodies* (2001), commissioned by the Finnish Radio Symphony Orchestra, *Insomnia* (2002), co-commissioned by Suntory Hall, Tokyo, and Norddeutscher Rundfunk, Hamburg, and *Wing on Wing*, which received its world premiere at Walt Disney Concert Hall in 2004. Salonen has received many major awards, including the Royal Philharmonic Society's Opera Award and Conductor Award, the Helsinki Medal, the 2014 Nemmers Composition Prize, and seven honorary doctorates in four different countries.





### **Leticia Moreno, Violin**

Leticia Moreno is recognised as a truly exciting and versatile violinist. Her enchanting talent and skills fascinate audiences and critics. She completed her academic education at the SaarlandesMusikHochshule with M. Vengerov and further on graduated with honours at London's Guildhall School of Music with D. Takeno as her advisor. She had the privilege of receiving guidance from M. Rostropovich, who mentored her during his last years.

Moreno is the winner of many international competitions, including the Henryk Szeryng Competition, Concertino Praga, the Royal Philharmonic Society's Emily Anderson Prize, and the

Philharmonia Orchestra's Martin Musical Scholarship. In 2012, she was appointed to Europe's prestigious award Echo Rising Star, which allowed her to perform in certain venues all over the world. She has appeared with the most renowned conductors, including Zubin Mehta, Yuri Temirkanov, K. Penderecki, and with leading orchestras such as the Wiener Symphoniker, Mozarteum Orchestra, St. Petersburg Philharmonic, National Philharmonic of Russia, among many others.

Moreno has performed in venues such as Wiener Konzerthaus, Amsterdam's Concertgebouw, London's Wigmore Hall, Moscow and St. Petersburg's Philharmonic Halls, and most of Spain's concert venues and at festivals such as Lockenhaus (invited by G. Kremer), Rheingau, Colmar, and the Musical Olympus of St. Petersburg. Most recently, she made her U.S. concerto debut, playing Lalo's *Symphonie Espagnole* to great applause.





### Anssi Karttunen, Cello

Anssi Karttunen is one of the most reputable and talented musicians on today's classical music scene. Exceedingly active both as a soloist and chamber musician, his repertoire covers all standard works for cello, as well as a myriad of forgotten masterpieces and his own arrangements. He plays on modern, classical, and baroque cellos, as well as the violoncello piccolo. He studied with several well-known cellists such as Erkki Rautio, William Pleeth, Jacqueline du Pré, Tibor de Machula etc. at an early age. From 1999 until 2005, he was principal cellist with the London Sinfonietta. Between 1994 and 1998, he was the Artistic Director of the Avanti! Chamber Orchestra.

Karttunen is a passionate advocate of contemporary music. He has performed over 125 world premieres, collaborating with renowned composers such as Magnus Lindberg, Kaija Saariaho, Rolf Wallin, Luca Francesconi, and Tan Dun. An astounding 24 concertos have been written for him. He premiered Magnus Lindberg's Cello Concerto with the Orchestre de Paris (1999), Esa-Pekka Salonen's *Mania* with Avanti! (2000), Martin Matalon's Cello Concerto with the Orchestre National de France (2001), and Luca Francesconi's *Rest* with the RAI Torino (2004). In October 2013, he premiered Magnus Lindberg's Cello Concerto No. 2 with the Los Angeles Philharmonic under the baton of Esa-Pekka Salonen. Besides, he has worked with world-renowned orchestras such as the Philadelphia Orchestra, BBC Symphony, NHK Orchestra, Southwest German Radio Symphony Orchestra etc., and performs regularly as a soloist and chamber musician at Europe's most important music festivals, including Edinburgh, Salzburg, Lockenhaus and Berlin.





### Mahler Chamber Orchestra

The Mahler Chamber Orchestra (MCO) – renowned for its passion and creativity – was founded in 1997 with the shared vision of being a free and international ensemble. MCO is a nomadic collective of exceptional musicians, with 45 members of the core ensemble spanning twenty different countries and uniting for specific tours in Europe and across the world.

The orchestra is on the move nearly 180 days per year, and has so far performed in 35 countries across five continents. It is governed collectively by its management team and orchestra board, and decisions are made democratically with the participation of all musicians.

At the heart of MCO's music making is the passion for chamber music that is shared by all MCO musicians. The orchestra's sound is characterised by the tight ensemble playing of its alert and independent musical personalities. The MCO's core repertoire lies in the Viennese Classical and early Romantic periods, while the orchestra also

plays contemporary works and world premieres.

MCO musicians all share a strong desire to continually deepen their engagement with audiences. This has inspired a growing number of offstage musical encounters and projects that bring music, learning and creativity to communities across the globe.

The orchestra received its most significant artistic impulses from its founding mentor, Claudio Abbado, and from Conductor Laureate Daniel Harding. Pianist Leif Ove Andsnes, violinist Isabelle Faust, conductors Daniele Gatti and Teodor Currentzis are current Artistic Partners who inspire and shape the orchestra during long-term collaborations.



**馬勒室樂團 /**  
**MAHLER CHAMBER ORCHESTRA**

第一小提琴 / Primeiros Violinos /  
First Violins  
**Natalie Chee\*\* (Australia)**  
**Isabelle Briner (Switzerland)**  
**Michael Brooks Reid (Australia)**  
**Alice Milan (Italy)**  
**Geoffroy Schied (France)**  
**Henja Semmler (Germany)**  
**Yun Jin Cho (South Korea)**  
**Timothy Summers (USA)**  
**Laurent Weibel (France)**  
**Yi Yang (China)**

第二小提琴 / Segundos Violinos /  
Second Violins  
**Johannes Lörstad\* (Sweden)**  
**Michiel Commandeur (Netherlands)**  
**Christian Heubes (Germany)**  
**Paulien Holthuis (Netherlands)**  
**Jana Ludvickova (Czech Republic)**  
**Ludovica Nardone (Italy)**  
**Sharon Roffman (USA)**  
**Katarzyna Woźniakowska (Poland)**

中提琴 / Violas  
**Béatrice Muthelet\* (France)**  
**Kyle Armbrust (USA)**  
**Florent Bremond (France)**  
**Yannick Dondelinger (Great Britain)**  
**Claudine Legras (France)**  
**Delphine Tissot (France)**

大提琴 / Violoncelos / Cellos  
**Frank-Michael Guthmann\* (Germany)**  
**Mathias Donderer (Germany)**  
**Stefan Faludi (Germany)**  
**Benjamin Santora (Switzerland)**  
**Stefan Ueberschaer (Germany)**  
  
低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses  
**Christoph Anacker\* (Germany)**  
**Xiao Yin Feng (China)**  
**Simon Hartmann (Germany)**  
  
長笛 / Flautas / Flutes  
**Andrea Oliva (Italy)**  
**Marta Santamaria (Spain)**

雙簧管 / Oboés / Oboes  
**Mizuho Yoshii-Smith (Japan)**  
**Simon Sommerhalder (Germany/**  
**Switzerland)**  
  
單簧管 / Clarinetes / Clarinets  
**Matthew Hunt (United Kingdom)**  
**Victor de la Rosa Lorente (Spain)**  
  
巴松管 / Fagotes / Bassoons  
**Bence Boganyi (Hungary/Finland)**  
**Chiara Santi (Italy)**

圓號 / Trompas / Horns  
**Johannes Lamotke (Germany)**  
**Genevieve Clifford (Australia)**  
**Margherita Lulli (Italy)**  
**Jonathan Wegloop (Germany)**

小號 / Trompetes / Trumpets  
**Hans Petter Stangnes (Norway)**  
**Stephan Stadtfeld (Germany)**  
**Rainer Saville<sup>#</sup> (Australia)**

長號 / Trombones  
**Andreas Klein (Germany)**  
**Lars Karlin (Sweden)**  
**Mark Hampson (Great Britain)**

定音鼓及敲擊樂 / Timbale e Percussão /  
Timpani and Percussion  
**Martin Piechotta (Germany)**  
  
豎琴 / Harpa / Harp  
**Gael Gandino (France)**

鋼琴 / Piano  
**Holger Groschopp (Germany)**

\*\* 樂團首席 / Concertino / Concertmaster

\* 聲部首席 / Chefe de Naipe / Principal

# 馬勒室樂團學院獎學金受益人 /  
Beneficiário de uma Bolsa da MCO Academy /  
MCO Academy Scholarship Recipient



MAHLER CHAMBER  
ORCHESTRA

國際巡演經紀 / Digressão Internacional /  
International Tour Management



總裁 / Presidente Executivo /  
Executive Chairman

**賈斯珀·帕洛特 Jasper Parrott**

巡演及項目高級經理 /  
Directora-Geral, Digressões e Projectos /  
Senior Manager, Tours and Projects

薇奧拉·弗蘭肯菲爾德  
**Viola Frankenfeld**

中國及東南亞業務總經理 / Directora  
para a China e Sudeste Asiático / General  
Manager, China and South East Asia  
**黃琇瑜 Cherie Huang**

中國及東南亞業務副理 / Director-Adjunto  
para a China e Sudeste Asiático / Assistant  
Manager, China and South East Asia  
**姜 悅 Yue Jiang**



**主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /  
Coordenador de Programação e  
Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 Leong Chi Kin**

節目協調 /  
Assistentes de Coordenação  
de Programação /  
Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /  
Programming Executive  
**周趙詠莊 Chao Chiu Veng Chong**

外展活動協調 /  
Assistentes de Coordenação  
do Programa de Extensão /  
Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /  
Outreach Activities Executives

**何詠賢 Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /  
Technical Coordination  
文化活動廳  
**Departamento de Acção Cultural**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /  
Coordenação de Marketing, Relações  
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /  
Marketing, Media Relations & Customer  
Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /  
Assistente de Coordenação de Marketing /  
Marketing Assistant Coordinator

**彭 穎 Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**許文輝 Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /  
Tradução de Materiais Promocionais /  
Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /  
Assistente de Relações com a Imprensa /  
Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /  
Media Relations Executives

**區倩茹 Ao Sin U**

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de  
Coordenação do Serviço ao Cliente /  
Customer Service Assistant Coordinator

**陸 青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

**翁麗晶 Yung Lai Jing**

**方君玲 Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Vídeo /  
Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /  
Coordenação e Edição  
dos Programas de Casa /  
House Programme Coordinators  
and Editors

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /  
Tradução dos Programas de Casa /  
House Programme Translation

譜捷文件設計・編輯及翻譯  
**Prompt-Design**

新域顧問有限公司

**Vectormais Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**林潔婷 Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director  
**黃惠明 Vong Vai Meng**

設計 / Design

**陳穎琳 Chan Weng Lam**

**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**



“基頓·克萊曼與波羅的海室樂團的美妙絕倫音樂帶來純粹的喜悅。”

—— 法國《*Audiophile Audition*》雜誌

“Gidon Kremer e a Kremerata Baltica fazem música absolutamente deslumbrante  
e de grande beleza。” - *Audiophile Audition*

“Gidon Kremer and the Kremerata Baltica make music of sheer delight and  
exquisite Beauty.” - *Audiophile Audition*

12

## 面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

10

## Máscaras e Rostos

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

## Masks and Faces

Gidon Kremer with Kremerata Baltica



購票熱線 / Bilhetes / Ticketing **(853) 2855 5555**

節目查詢 / Informações / Enquiries **(853) 8399 6699**

13

## 季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

10

## Novas Estações

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

## New Seasons

Gidon Kremer with Kremerata Baltica